

# 交通部公路總局西部濱海公路北區臨時工程處

West Coast Expressway Northern Region Temporary Engineering Office,  
Directorate General of Highways, MOTC

## 淡江大橋及其連絡道路新建工程(第 3 標)

補充測量、地質探查、設計、監造(含碳足跡盤查輔導及查證)等委託服務工作

Construction of Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Tender 3)  
Supplementary Survey, Geological Investigation, Design, Construction Supervision  
(Including Guidance and Verification on Carbon Footprint Reporting)

國際競圖廠商釋疑與答復內容一覽表

### RFP (Request for Proposal) Questions & Answers

《以中文為準，英文內容僅供參考。》

《If any inconsistency exists between the Chinese and English versions, the Chinese version shall govern.》

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
1(1)	這是一個實體格式(須提送實體文件)或線上的競圖? <i>Is this a rigid format or online competition?</i>	請參閱投標須知第 15、24 點辦理投標文件準備與遞送，資格不符規定者，不得參與後續競圖評選。投標文件所需表格，請依招標文件規定辦理。本案不允許以電子資料傳輸方式投標。 <i>For the preparation and delivery of tender documentation, please refer to article 15 and 24 of “Instructions to Tenderers”. If not qualified, the tenderer is not able to attend the following evaluation. For the required forms/tables, please refer to the requirement of RFP. The tenderer cannot use electronic devices to submit tender documents.</i>
1(2)	哪些文件是要被提交的? <i>What section is the documentation to be submitted?</i>	請參閱投標須知第 24 點提送資格標與規格標文件。 <i>For the required documents for qualification and specification, please refer to article 24 of “Instructions to Tenderers”.</i>
1(3)	我再重複，要送哪些文件，以何種格式，是 A-1、A-2 麼? <i>I repeat what documentation must be sent and in what format A-1, A-2 what?</i>	提送文件之格式，請參閱投標須知第 24、42 點與評選須知第 6 點等規定辦理。 <i>For the required document format, please refer to articles 24 and 42 of “Instructions to Tenderers” and article 6 of “Evaluation Guidelines”.</i>
2(1)	本案甲投標件的協同計畫主持人，可以當乙投標件的協同計畫主持人嗎? <i>Is it acceptable for a co-manager of one team to</i>	依據投標須知第 39 點規定，投標廠商之特定資格及應附具之證明文件，投標團隊應提出「計畫主持人」、「協同計畫主持人」、「監造

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	be co-manager of the other team?	<p>負責人」之在職證明；前揭人員，應屬投標廠商之在職人員。若前揭人員參與本案多件投標，依投標須知第 40 點規定，將被視為「不同投標廠商間之投標文件內容有重大異常關聯」，並依我國【政府採購法】第 50 條 1 項 5 款及相關規定辦理。</p> <p>In accordance with article 39 of “Instructions to Tenderers”: The specific qualification of a tenderer and the required corresponding proof are as the follows: Please provide Certificate of Employment in tendering team for project manager, co-manager, and person-in-charge of construction supervision. Those persons shall be full time employees of tenderer. If they participate in multiple tendering teams, in accordance with article 40 of “Instructions to Tenderers”, the Entity may determine the applicability of ACT Article 50.1.5 regarding "the contents of the tender documentation submitted by different tenderers show substantial and unusual connection".</p>
2(2)	<p>本案甲投標件的監造負責人，可以當乙投標件的監造負責人嗎？</p> <p>Is it acceptable for a person-in-charge of construction supervision of one team to be person-in-charge of construction supervision of the other team?</p>	<p>同第 2(1)項回復說明。</p> <p>Same as the answer of No. 2(1).</p>
2(3)	<p>本案甲投標件的計畫主持人，可以當乙投標件的計畫主持人嗎？</p> <p>Is it acceptable for a project manager of one team to be project manager of the other team?</p>	<p>同第 2(1)項回復說明。</p> <p>Same as the answer of No. 2(1).</p>
2(4)	<p>同一投標件中，監造負責人與計畫主持人可以同一人嗎？</p> <p>Is it acceptable for the person of person-in-charge of construction supervision is same as the project manager?</p>	<p>監造負責人與計畫主持人是否可為同一人選，採購文件並無規定；請投標廠商自行評估專業分工所需，提供符合採購文件規定資歷條件之人員。</p> <p>There is no stipulation/restriction in RFP for the person of person-in-charge of construction supervision is same as the project manager. However, the tenderer shall evaluation the requirements of division of professions and provide the qualified persons’ documents in accordance with RFP.</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
3	<p>可否提供可與我對話的個人和公司之中文名稱?</p> <p>Can I have the Chinese name and company of the person who talked with me?</p>	<p>請參閱投標須知第 7 點連絡招標機關。</p> <p>Please refer to article 7 of “Instructions to Tenderers” to contact with the Entity.</p>
4(1)	<p>RFP 第 01-38 及 01-59 頁：請問計畫主持人(或協同計畫主持人)需要臺灣的土木或結構工程執業技師執照，再加上其他分別規定的土木、結構、大地、水利 4 個執業技師執照嗎?換句話說，單獨或共同投標廠商應提供總共 4 個執業技師執照(土木、結構、大地、水利)，或者，當加計上畫主持人和監造負責人的時候，將超過 4 個執業技師執照?</p> <p>RFP Page 01-38 &amp; 01-59: Does the Project Manager (or co-manager) need to hold his OWN license to practice Civil or Structural engineering in Taiwan, in addition to the other FOUR licensing requirement to practice in Civil, Structural, Geotechnical, and Hydraulic, respectively? In other words, shall the single tenderer or joint tenderers provide either total FOUR (in Civil, Stru, Geo, and Hydr.) or more than 4 practice licenses when adding the Project Manager and one Person-In-Charge of construction supervision?</p>	<p>依據投標須知第 39 點規定，請提供符合依我國技師法及公共工程專業技師簽證規則規定，具有土木技師、結構技師、大地技師及水利技師執業執照之專業人力；前揭規定係依據技師簽證類別予以認定，而非以人數認定。採購文件並無規定計畫主持人(或協同計畫主持人)不得兼具多項技師執照；惟規格標之評選項目包含「監造人力運用、團隊組成、履約人月配置」等，故團隊技術人力是否充足將列入評選考量。</p> <p>In accordance with article 39 of “Instructions to Tenderers”, please provide the licensed civil, structural, geotechnical, and hydraulic engineers in accordance with the Professional Engineers Act and the Regulations Governing Professional Engineer Certification. The above-mentioned requirements are counted based on certification category but number of person. There is no stipulation/restriction in tender documentation for a project manager possessing multiple engineer licenses. However “supervision manpower allocation, team organization, and contract performance manpower allocation” is included in the criteria of evaluation. The sufficient of professional/technical manpower shall be included in the consideration of evaluation.</p>
4(2)	<p>RFP 第 02-23 頁：對於來自美國的國外投標者，我們的共同投標團隊想證實，通過互惠的協議，臺灣是否承認在美國執業工程師執照與資格?</p> <p>RFP Page 02-23: For the foreign tenderer from U.S., our J.V. team would like to verify if Taiwan recognizes the Profession Engineer license and qualification in U.S. through a reciprocity agreement?</p>	<p>外國專門職業執業資格獲我國認許之證明文件，應依據我國【技師法】第 55 條、【專門職業及技術人員考試法】第 20 條第 5 項規定辦理。</p> <p>依據評選須知表三、附註 5 規定，請提供美國專門技能人員之證明與獲得我國認許之資格證明文件。</p> <p>For the proof documents of foreign Profession Engineer recognized by ROC, please refer to article 55 of “Professional Engineers Act” and</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
		<p>article 20.5 of “Professionals and Technologists Examination Act”.</p> <p>In accordance with the contents of Notes-5 of Table 3 of “Evaluation Guidelines”, please provide proof of Profession Engineer of USA and document of Profession Engineer recognized by ROC.</p>
5(1)	<p>[01-05,十二]如果外國廠商為共同投標廠商成員之一，且成員中有國內的廠商做代表，得標後該外國廠商是否還需要登記分公司？</p> <p>In Page 01-05, item 12 of RFP: If a foreign tenderer is one of team members of joint tendering and one of team members is a Taiwanese tenderer, is it required to register a branch company in Taiwan (ROC) after contract awarded?</p>	<p>依據投標須知第 12 點規定，外國投標廠商均應於得標後 90 天以內向中華民國政府辦理分公司登記。</p> <p>In accordance with article 12 of “Instructions to Tenderers”: Within 90 days after contract awarded, a foreign tenderer shall register a branch company in Taiwan (ROC).</p>
5(2)	<p>[01-07, 十四(3)]該項所提到的保證金 (guarantee bond)為何?是否和之後其他地方提到的履約保證金(performance bond)不同(因為英譯不一樣，想藉此確認)?</p> <p>In Page 01-07, item 14.3 of RFP: What is the guarantee bond? Is there any different with the performance bond mentioned in other part?</p>	<p>保證金係依據我國【政府採購法】第 30 條、【押標金保證金暨其他擔保作業辦法】第 8 條等相關規定之定義與種類，並配合採購文件所列收取保證金之項目與額度辦理。本採購案收取保證金之項目為「履約保證金」。</p> <p>In accordance with the definitions and categories of article 30 of “Government Procurement Act” and article 8 of “Regulations for Bid Bond, Guarantee Bond and Other Guarantees”, the guarantee bond shall be paid based on the required item and amount stipulated in tender documentation. The guarantee bond for this procurement project is performance bond.</p>
5(3)	<p>履約保證金的金額為何?是否是參照各個契約草稿裡的契約價金(的 10%)?</p> <p>What is the amount of performance bond? Is it 10% of contract price for each contracts?</p>	<p>履約保證金請依補充測量、地質探查、設計技術服務、監造(含碳足跡盤查輔導及查證)技術服務契約草案第 11 條規定辦理，額度為各契約價金之 10%。</p> <p>Please refer to article 11 of the contract of “Supplementary Survey, Geological Investigation, Design, Construction Supervision (Including Guidance and Verification on Carbon Footprint Reporting)” for the amount of performance bond. The amount is 10% of contract price for each contract.</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
5(4)	<p>契約因服務內容分為 03、04、05、06 四個契約草稿。以上 4 項服務是否都可以由得標廠商負責?還是部份會委由其他單位進行?</p> <p>The services of this project are divided into (03、04、05、06) 4 contracts. Is it required that all of the services of 4 contracts shall be performed by awarded tenderer? Or, some of the services may be commissioned to other department.</p>	<p>本次採購包含採購文件編號 03、04、05、06 四項契約草案，均由得標廠商負責。另依據投標須知第 44 點規定：本採購標的之「主要部分」為設計(不包含水理分析及水工模型試驗、風洞試驗、環評書件變更作業)及監造(不包含碳足跡盤查輔導及查證)服務，依我國【政府採購法】第 65 條、第 67 條、【政府採購法施行細則】第 87 條規定，該「主要部分」應由得標廠商自行履行(不得轉包或分包)。</p> <p>In article 44 of “Instructions to Tenderers”: the major portion of this procurement is <u>design (Excluding hydrological analysis and hydraulic model test, wind tunnel test, EIA documentation amendment) and construction supervision (Excluding guidance and verification on carbon footprint reporting) services</u>. In accordance with article 65 and 67 of ACT and article 87 of “Enforcement Rules of the Government Procurement Act”, the major portion shall be conducted by awarded tenderer (shall not be assigned or subcontracted).</p>
5(5)	<p>[01-15,16 二十四(1.2.1&amp;2.1)]「淡江大橋橋型評選委員會審查樣品書圖」是 4 月 30 日提交。「服務建議書」的提交時間為何?是否會連同簡報時間地點一併通知?</p> <p>In Page 01-15, 16 item 24(1.2.1&amp;2.1) of RFP: Shall the Bridge Profile Design Sample/Proposal be submitted on April 30? What is the time for submitting the service proposal? Will it be noticed together with the time of presentation?</p>	<p>規格標投標程序將依據投標須知第 52 點與評選須知第 5 點規定辦理；將於完成資格審查後通知資格符合廠商參與規格標，並給予資格符合廠商合理之規格標投標期限(原則不少於 60 天)。</p> <p>The tendering procedure of specification shall be conducted in accordance with article 52 of “Instructions to Tenderers” and article 5 of “Evaluation Guidelines”. After qualification review has been completed, the qualified tenderers shall be noticed for the specification tendering time. And a reasonable specification tendering term (no less than 60 days in principle) shall be reserved for the qualified tenderers.</p>
5(6)	<p>[01-21,22 三十九(1.1&amp;1.2)]如果有一個實績同時符合 1.1 跨距及 1.2 契約金的條件，是否一個實績即可?是否有提出一個以上實績的必要?</p> <p>In Page 01-21, 22 item 39(1.1&amp;1.2) of RFP: If one of the experiences or completed projects is</p>	<p>實績證明應符合投標須知第 39 點之各項規定，但並未要求單一實績須同時符合所有規定；實績數量多寡與資格無關；但規格標評選項目包括「團隊履約實績能力」，實績多寡將列入評選考量。</p> <p>The proofs of possessing sufficient experience or</p>



編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	fulfilling the requirements of 1.1 (single span) and 1.2 (service contract value), is it acceptable to provide only one project? Is it required to provide more than one completed projects?	completed projects shall be provided in accordance with article 39 of “Instructions to Tenderers”. It is not required for a single completed project to fulfill all of the requirements. There is no relationship between the number of completed projects and qualification. However, the item of “Contract performance ability and past project completion” has been included into specification judging criteria. The experiences or completed projects of tenderer shall be included into evaluation consideration.
5(7)	[01-22 三十九(1.2)]即使未完工，只要是簽約的案子是否就符合該項契約金的條件? In Page 01-22 item 39(1.2) of RFP: For a contract signed project (not yet completed), is the project fulfilling the requirement of “service contract value”?	依投標須知第 39 點規定，所列實績證明須提出採購機關(構)出具之驗收證明或啟用後功能正常之使用情形證明。 In accordance with article 39 of “Instructions to Tenderers”, for the experiences or completed projects, the tenderer shall submit the proof of Inspection & Acceptance or certificate of the project is normal functioned after operation issued by the procuring entity.
6(1)	由網際網路付款 90 NT，是任何網頁，或通過銀行轉賬，在那裡執行的。 Payment of 90 NT Internet, where it is performed. in any web page or by bank transfer.	招標公告所述[系統使用費]90 元，係指經由我國「政府電子採購網 <a href="http://web.pcc.gov.tw/pishtml/pisindex.html">http://web.pcc.gov.tw/pishtml/pisindex.html</a> 」進行電子領標之付費；本案可依據投標須知第 48 點規定，經由 <a href="http://www.DJcomp.com.tw">www.DJcomp.com.tw</a> 網站以免付費方式下載採購文件。 The 90 NT of system usage fee in tender notice is the amount required to download the tender documentation via “Government Electronic Procurement System” ( <a href="http://web.pcc.gov.tw/pishtml/pisindex.html">http://web.pcc.gov.tw/pishtml/pisindex.html</a> ). In accordance with article 48 of “Instructions to Tenderers”, the tenderer can free download the tender documentation via web site of <a href="http://www.DJcomp.com.tw">www.DJcomp.com.tw</a> .
6(2)	我們是建築師事務所，我們想參與本競圖，是否就必須在這個階段有一個橋梁專業的土木工程師。 As architectural office we would like to participate, it is necessary at this stage to have a	投標廠商須具有相當人力之證明，請依據投標須知第 39 點規定辦理。 另依投標須知第 12 點規定，廠商符合全部資格者得單獨投標，若人力資格不符者，可與其他符合招標文件所需資格之廠商共同投標以

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	specialist civil engineer bridges.	<p>符合全部資格。</p> <p>In accordance with article 39 of “Instructions to Tenderers”, the tenderer shall possessing sufficient manpower.</p> <p>A tenderer with all of the qualifications may participate as a single tenderer. If not fulfilling the required manpower, the tenderer may form a joint tendering team with other qualified members to fulfill all of the required qualifications.</p>
6(3)	<p>是否可以於第二階段再加入所須之技師？</p> <p>Should participate and be in a second step, you can attach an engineer of his nation who wants to join us for the final.</p>	<p>依據投標須知第 52 點規定，本案於資格標開標時辦理基本及特定資格審查(包含共同投標協議書審查)，請在資格標階段一次附齊全部資格證明文件。</p> <p>In accordance with article 52 of “Instructions to Tenderers”, in tender opening stage, the basic qualifications and specific qualifications shall be reviewed (including review of “agreement of joint tendering”). The tenderer shall include all of the required qualification documents in qualification review stage.</p>
6(4)	<p>是否可以提出一些不同於傳統任何形式的橋梁；我們的意思，提供一個更有用的服務是個重要因素，不僅連通河流一側到另一側。</p> <p>Can propose something different than what a conventional bridge form whatsoever; we mean give a service more useful that is an important element, not only to communicate a side to the other side of the river.</p>	<p>請依據投標須知第 42 點及附件 4-1 之審查項目規定，提出優質的橋型規劃構想。</p> <p>Please provide bridge profile design proposal in accordance with article 42 and review criteria in appendix 4-1 of ” Instructions to Tenderers”.</p>
6(5)	<p>請將問題的回答公告於競圖網站。</p> <p>These questions are answered on page <a href="http://www.djcomp.com.tw/en/index.html">http://www.djcomp.com.tw/en/index.html</a></p>	<p>此次疑義答覆，將依投標須知第 17 點規定，於政府電子採購網(網址 <a href="http://web.pcc.gov.tw/">http://web.pcc.gov.tw/</a>) 本案競圖網站 <a href="http://www.DJcomp.com.tw">www.DJcomp.com.tw</a> 統一答復公告。</p> <p>In accordance with article 17 of “Instructions to Tenderers”, the questions will be answered altogether in “Government Electronic Procurement System” (<a href="http://web.pcc.gov.tw/">http://web.pcc.gov.tw/</a>) and competition web site at <a href="http://www.DJcomp.com.tw">www.DJcomp.com.tw</a>.</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
7(1)	<p>投標須知 五十三、淡江大橋橋形評選委員會(六)審查作業程序採書面審查與簡報辦理。 問題：請問本階段簡報人員及出席人數有無限制？</p> <p>In article 53.6 of “Instructions to Tenderers” (Danjiang Bridge Profile Evaluation Committee (DBPEC)), the review procedures will be documentary review and on site presentation. Is there and limitation for the number of person to attend the presentation?</p>	<p>請依據投標須知第 23 點：『...環評承諾「橋型評選」審查及公開評選至多 10 人(以上人數均包含翻譯人員)。』之規定辦理。</p> <p>In accordance with article 23 of “Instructions to Tenderers”: “...10 people (Including interpreters) for differential EIA bridge profile review and open evaluation jury session.”</p>
7(2)	<p>評選須知 四、評選原則(一)經資格審查合格廠商始得參與評選，合格廠商依規定於規格標截止投標期限前投標服務建議書。 問題：規格標截止投標期限為何?是否不同於資格標投標日?如不同，兩者相差多久?</p> <p>In article 4.1 of “Evaluation Guidelines”: The tenderer who has passed the qualification review is eligible to participate in evaluation stage. The qualified tenderers shall deliver the service proposal before the specification submission deadline. Question: What is the specification submission deadline? Is it different from Tender Submission Deadline? How many days if it is different?</p>	<p>規格標投標程序將依據投標須知第 52 點與評選須知第 5 點規定辦理；將於完成資格審查後通知資格符合廠商參與規格標，並給予資格符合廠商合理之規格標投標期限(原則不少於 60 天)。</p> <p>The tendering procedure of specification shall be conducted in accordance with article 52 of “Instructions to Tenderers” and article 5 of “Evaluation Guidelines”. After qualification review has been completed, the qualified tenderers shall be noticed for the specification tendering time. And a reasonable specification tendering term (no less than 60 days in principle) shall be reserved for the qualified tenderers.</p>
7(3)	<p>投標須知 四十二、淡江大橋橋型評選委員會審查樣品書圖：(一)本機關收件後，淡江大橋橋型評選委員會審查樣品書圖內容不得要求更正、修改或增訂。每個廠商只能提出一個樣品書圖參加審查。 問題：只能提一個樣品書圖是否代表僅能提出一個方案。</p> <p>In article 42.1 of “Instructions to Tenderers”: Once the Entity acknowledges the receipt of the DEIA Bridge Profile Design Proposal, the contents of the documents shall not be amended, modified or supplemented. Each tenderer can propose only one sample/proposal. Question: Does it mean that a tenderer can propose only one design?</p>	<p>依投標須知第 42 規定，樣品書圖之內容包廠商基本資料、計畫瞭解、課題探討及對策、施工可行性等，並不專指橋型設計之方案。本採購係公開客觀評選優勝廠商，投標廠商應考量所研擬主橋段橋型，配合適切之引橋及引道段型式，提出一整體方案作為評選標的，使評選過程有明確之基準；橋型方案請投標廠商研擬一建議最佳方案，以符合「淡江大橋橋型評選委員會」之審查目標。</p> <p>In accordance with article 42 of “Instructions to Tenderers”, the contents of “DBPEC Bridge Profile Design Sample/Proposal” include: General information of the team, Project insight, Project issue explorations and strategies, and Constructability. Not only for bridge profile design. Open evaluation will be conducted to select winning tenderer. In considering the</p>



編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
		integration of proposed bridge profile and form of connecting road, the tenderer shall submit a total design solution for tendering to establish the standard for evaluation procedure. Please provide the best design proposal in accordance with the evaluation objectives of “Danjiang Bridge Profile Evaluation Committee (DBPEC)”.
8(1)	<p>請問在橋台上輕軌的終點站為何?尤其是在橋北端輕軌的定線位置為何?請協助釐清。</p> <p>What is the destination of the LRT at the abutments? In particular, can you please clarify the alignment of the LRT at the north end of the bridge?</p>	<p>橋台位置請投標廠商配合設計方案之需求研擬；並請參考淡海輕軌運輸系統之工程主辦機關所提供「參考資料」第 28 項文件，研擬設計方案並納入整合。</p> <p>Please allocate the positions of bridge abutments based on your design proposal. Also, when conducting and integrating design proposal, please refer to reference document # 28 provided by the agency of Danhai LRT System Project.</p>
8(2)	<p>依我們的理解，第一階段不需提送實體模型?請確認是否無誤。</p> <p>Our understanding is that a physical model is not required for the Stage 1 submission. Can you please confirm this is correct?</p>	<p>資格審查階段之投標文件，請依據投標須知第 39、42 點規定辦理；資格審查並無要求提出實體模型。</p> <p>Please prepare the required documents for qualification review in accordance with article 39 and 42 of “Instructions to Tenderers”. A physical model is not required in qualification review.</p>
8(3)	<p>請問慢車道交通(流量)負載需求為何?</p> <p>What are the loading requirements for the “Slow Lane” traffic?</p>	<p>慢車道交通(流量)負載需求，請參考投標須知第 48 點所列「參考資料」第 23、24 項「淡江大橋及其連絡道路建設計畫」、「淡江大橋及其連絡道路規劃報告綜合檢討」等內容研擬。</p> <p>For the required traffic loading of “Slow Lane”, please refer to reference document #23 (Danjiang Bridge and Connecting Road Network Development Plan) and #24 (Comprehensive Review Report on the Planning of Danjiang Bridge and Connecting Road Network) listed in article 48 of “Instructions to Tenderers”.</p>
8(4)	<p>請問共 65 頁的審查樣品書圖是否包含設計圖在內，或是分開計算?</p> <p>Do the 65 pages of the required report include drawings, or are these counted separately?</p>	<p>依據投標須知第 42 點規定，設計配置圖屬於 65 頁樣品書圖之內容範圍。</p> <p>In accordance with article 42 of “Instructions to Tenderers”, the design drawings are included in 65 pages of DBPEC Bridge Profile Design Sample/Proposal.</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
8(5)	<p>有關招標文件第 17 項(技術服務工作說明書)之第貳條第二項第 2 款(第 10-17 頁)說明，橋梁”主跨至少 400m 寬、航道淨高至少 20m” ，另外，參考文件第 29 項(摘要說明)之第二條(第 29-1 頁)說明，橋墩"防撞淨距，航道寬度至少須維持 200m"，請問除此之外，河流上是否有其他的淨間距要求?例如，在 400 公尺寬航道以外區域的最低淨高度?</p> <p>Item 17 clause 2.2.2 (page10-17) states that the bridge should have "a minimum span of 400m wide, and a minimum below-bridge ship clearance of 20m." Furthermore, item 29 clause 2 (page 29-1) states that "the clearance of protection of bridge piers against impact, the required width of ship channel is at least 200m." Are there any additional clearance requirements over the river? For example is there a minimum clearance height for areas outside of the 400m wide navigation channel?</p>	<p>橋梁主跨、淨高、航道寬度請依據技術服務工作說明書內容辦理，並無進一步規定；並請考量「參考資料」所列條件，由投標廠商研擬橋梁之型式與尺寸。</p> <p>For minimum span of bridge, minimum below-bridge ship clearance, and width of ship channel please refer to the contents of Technical Service Brief. There is no further requirement. Please design the bridge profile and dimension based on the requirements of “reference documents”.</p>
8(6)	<p>在橋梁北端部分，可否釐清人行道是否需跨越匝環道(濱海匝道)上方或亦可由下方通行?</p> <p>At the north end of the bridge, can you please clarify if the footway is required to pass above the circular off-ramp (Binhai Interchange) or if instead it passes below the off-ramp?</p>	<p>人行道請依據技術服務工作說明書內容辦理，並無進一步規定；另請考量「參考資料」所列條件，由投標廠商研擬人行道之型式與尺寸。</p> <p>For the design of footway, please refer to the requirements of Technical Service Brief. There is no further requirement. Please design the footway and dimension based on the requirements of “reference documents”.</p>
8(7)	<p>在中線設計圖的圖面中，在大約 7k+840 處的人行道寬度明顯的有一個高程差，可否說明此高程差之目的?</p> <p>In the plans included in the "Centerline Design Drawings" there appears to be a step change in the width of the footway at the approximate chainage 7k+840. Can you please clarify what the purpose for this change in width is?</p>	<p>第 3 標工程範圍為 5k+000~7k+000；7k+840 非屬本標工作範圍。</p> <p>The scope of tender 3 is 5k+000~7k+000. The location of 7k+840 is not the scope of this project.</p>
8(8)	<p>可否提供第二階段投標程序的大致方案?</p> <p>Can you please provide the approximate programme for stage 2 of the tender process?</p>	<p>規格標投標程序將依據投標須知第 52 點與評選須知第 5 點規定辦理；將於完成資格審查後通知資格符合廠商參與規格標，並給予資格符合廠商合理之規格標投標期限(原則不少於 60</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
		<p>天)。</p> <p>The tendering procedure of specification shall be conducted in accordance with article 52 of “Instructions to Tenderers” and article 5 of “Evaluation Guidelines”. After qualification review has been completed, the qualified tenderers shall be noticed for the specification tendering time. And a reasonable specification tendering term (no less than 60 days in principle) shall be reserved for the qualified tenderers.</p>
9(1)	<p>投標須知(34)，此條款不明確，請提供進一步說明。</p> <p>Instruction to Tenderers (34) This clause is not clear. Further description will be requested.</p>	<p>投標須知第 34 點係敘述本計畫之預算來源與預算成立之程序，及該預算對於採購案件之影響。經查 104 年度預算已完成立法程序。</p> <p>The budget resource and the establishment procedures and the influence on this project are described in article 34 of “Instructions to Tenderers”. After verified, the year of 2015 project budget has been appropriated by the legislative body.</p>
9(2)	<p>投標須知(39)，特定資格，單一跨距 200 公尺之設計契約實績，此契約金額是否須不低於新臺幣 1.2 億元？</p> <p>Instruction to Tenderers (39) Specific qualification. The design service contract with a single span of 200m. This contract value must be at least NT\$120 million?</p>	<p>投標須知第 39.1.1 「單一跨距 200 公尺之設計契約實績」與 39.1.2 「契約金額不低於新臺幣 1.2 億元」規定，二者之間並無關聯性。實績證明應符合投標須知第 39 點之各項規定，但並未要求單一實績須同時符合所有規定。</p> <p>There is no relationship between the requirement of article 39.1.1 (...service contract for a railway or road bridge in Taiwan or abroad with a single span of 200 m (inclusive)... ) and 39.1.2 (...service contract value must be at least NT\$120 million...) of “Instructions to Tenderers”. The proofs of possessing sufficient experience or completed projects shall fulfill the requirements of all items of article 39. It is not required for a single completed project to fulfill all of the requirements.</p>
9(3)	<p>設計技術服務委託契約《備註：應為技術服務工作說明書》，輕軌是否有規劃在橋上設置車站或停靠點？</p> <p>Contract for Design Service. (Project Outline 2.2.) LRT is planned. Any station or stop is</p>	<p>投標廠商可依據技術可行性與我國相關設計規範進行研擬；「參考資料」第 28 項文件之內容並無橋上設置車站或停靠點之方案。</p> <p>The tenderer may conduct the design in accordance with the feasibility of technology and</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	planned on the bridge?	related design regulations of ROC. In the content of reference document #28, it is not required to plan a station or stop on the bridge.
9(4)	<p>評選須知(5), 已公告的 76 億台幣預算包括那些工作內容?如果經費預估超出公告預算會如何扣分?相同的如果預估完成日期超出公告預估完成日期會如何扣分。</p> <p>Evaluation Guideline (5). What is the scope of the works applicable to the published budget of NT\$7,600,000,000? If cost estimate exceed the budget, how points will be reduced? The same clarification will be applied to the estimated completion date.</p>	<p>公告 76 億台幣預算包括完成第 3 標範圍內全部工程建造的所有直接與間接工程費用(不含用地取得費用);超出工程預算與預定工期之扣分方式, 請參考評選須知表 1-1 評分表於該評選項目之敘述。</p> <p>The announced budget of NT\$7,600,000,000 shall include the total direct/in direct construction cost for the completion of all of works included in tender 3 (excluding the cost of land acquisition). Referring to the descriptions of the items in Table 1-1 (Evaluation Guidelines), points may be deducted for a budget exceeding the published budget of NT\$7,600,000,000 or a later estimated completion date by 2020.</p>
9(5)	<p>第 02-12 頁中提到的 125 頁服務建議書, 與第 01-29 頁的 65 頁審查樣品書圖, 兩者有何差異?</p> <p>Evaluation Guideline. What is the difference between page 125 of P.02-12 and page 65 of P.01-29?</p>	<p>投標須知所列 65 頁樣品書圖, 係資格標文件; 評選須知所列 125 頁之服務建議書, 係規格標文件; 二者之撰寫內容, 請分別依據投標須知第 42 點及附件 4-1, 與評選須知第 6 點及表 1-1 研擬。</p> <p>The 65 pages “DBPEC Bridge Profile Design Sample/Proposal” is part of qualification documents. And, the 125 pages service proposal is part of specification documents. For the required contents for those documents, please refer to Appendix 4-1, article 42 of “Instructions to Tenderers” and Table 1-1, article 6 of “Evaluation Guidelines”.</p>
10	<p>設計技術服務委託契約(草案)第十四條第八款建議修改為: 「...賠償金額以契約價金之 100% 為上限, 且乙方無須就衍生性損害賠償或所失利益負責」。</p> <p>Suggested revision of article 14.8 of “Contract for Design Service (Draft)”: “...indemnity shall be capped at 100% of Contract price. And, Party B shall not responsible to the derivative damage compensation and the loss of profit”.</p>	<p>依我國【民法】第 216 條第 1 項規定: 「損害賠償, 除法律另有規定或契約另有訂定外, 應以填補債權人所受損害及所失利益為限。」設計契約(草案)規定以設計契約價金(非預算採購金額全額) 總額 2 倍(較少之金額規模)為上限。本項規定符合法令, 相較於法令, 係對於廠商比較有利之條件。</p> <p>In accordance with article 216.1 of “Civil Law”: “Excepted otherwise stipulated in law or contract, the damage compensation shall be</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
		<p>limited to fill up creditor's damage and loss of profit".</p> <p>Stipulated in Contract for Design Service: "...Indemnity shall be capped at two times (less amount) the total Contract price (Not procurement budget)." The requirement is conforming to the law. Comparing to the law, the requirement is more advantageous to the tenderer.</p>
11(1)	<p>有關本計畫「設計技術服務委託契約(草案)」附件一之第6項第(6)款d.「以動床模型試驗分析評估淡江大橋興建前、後河口鄰近海域地形之相對變遷趨勢。需考量河川50年、100年、200年重現期流量及輸砂量、潮位條件及颱風波浪(10年及50年)作用。」，契約規定需於240天內同時完成50年、100年及200年三個重現期試驗，依動床試驗模型建構及試驗所需時間，契約規定之工期將嚴重不足。</p> <p>Referring to item 6.6 (d), appendix 1 of Contract for Design Service: A movable bed model is to be used to assess the comparative trends concerning changes in the coastal topography near the river mouth before and after the bridge construction. The 50-year, 100-year, and 200-year flood return periods, the sediment discharge, tide conditions, and typhoon waves (10-year and 50-year) of the river corresponding to the stream flow must also be considered. In the contract, within 240 days the tests for 50-year, 100-year and 200-year interaction cycle shall be completed in the same time. Based on the required period of time to establish and test the movable bed model, the working time stipulated in contract is seriously insufficient.</p>	<p>本案水工模型試驗之動床模型試驗，其中50年、100年重現期部分，係作為驗證200年重現期試驗成果；故請投標廠商自行考量安排試驗程序、場地及規模，以執行50年、100年、200年重現期之作業，俾利自契約簽訂次日起240日內，使試驗成果可配合細部設計時程提送「水理分析及水工模型試驗期末報告」，並依後續審查與修正限期提送定稿本，以利發包作業。</p> <p>For the analysis of movable bed model of hydraulic model test, the 50-year and 100-year cycle is to be used to verify the testing result of 200-year interaction cycle. The tenderer shall arrange the testing procedure, location, and scope to conduct the operation of 50-year, 100-year, and 200-year cycle so that the testing result shall cooperate with the detailed design stage and facilitate the submission of hydrological analysis and hydraulic model test report within 240 days after contract awarded day. The final report shall be submitted in accordance with the review and revision time limit to facilitate the contract out procedure.</p>
11(2)	<p>茲以單一重現期模型試驗之規劃期程而言，試驗期程約需8個月(規劃行政約1個月，建模約3個月，預備試驗1個月，2組波浪+2組布置之試驗約2個月，報告撰寫約1個月)，而考量動床模型試驗乃以200年重現期之</p>	<p>同第11(1)項回復說明。</p> <p>Same as the answer of 11(1).</p>



編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	<p>成果為主，故建議本計畫僅辦理 200 年重現期動床模型試驗。若仍須加做 50 年及 100 年二個重現期試驗，則建議加作之工期另行商議(估計需增加 2 組波浪+4 組布置之試驗，工期約 4 個月)，不列於原契約規定之工期中。</p> <p>The required planning time for a single cycle model test is about 8 months (One month for planning administration; 3 months for building the model; one month for preparation of testing; 2 months for 2 set of waves plus 2 set arrangements; one month for report drafting.)</p> <p>In the consideration of the major result for movable bed model test is 200-year cycle, it is suggested for this project to conduct 200-year cycle movable bed model test only. If the 50-year and 100-year cycle test are required, the working time shall be discussed by both parties separately. (Four months are required for additional 2 set of waves plus 4 set arrangements) The working time shall not be included in contract working time.</p>	
12(1)	<p>招標文件，01.投標須知 二十三、參加開標之每一投標廠商人數(若為共同投標廠商，全體共同投標廠商視為單一投標廠商)：基本及特定資格審查至多 3 人，環評承諾「橋型評選」審查及公開評選至多 10 人(以上人數均包含翻譯人員)。.....供本機關開標審標作業人員核對，如委託代理人與委託代理授權書不符時應立即離開會場，不得參與後續開標作業。依前開規定，未載明廠商簡報人員有無限制，惠請釋示。</p> <p>In article 23 of “Instructions to Tenderers”: “The participants of tender opening, basic and specific qualification review for each tenderer (If participants are joint tendering member, they are deemed to one tender.) are limited to 3 people and 10 people (Including interpreters) for DEIA bridge profile review and open evaluation jury session.... and shall be verified by administration officer. If any inconsistency between authorized person and Letter of</p>	<p>簡報人數係依據投標須知第 23 點規定，參加環評承諾「橋型評選」<u>審查及公開評選</u>之每一投標廠商(若為共同投標廠商，全體共同投標廠商視為單一投標廠商)人數至多 10 人(以上人數均包含翻譯人員)。</p> <p>The number of presentation person is stipulated in article 23 of “Instructions to Tenderers”. For each tenderer (If participants are joint tendering member, they are deemed to one tender), 10 people (Including interpreters) are allowed to participate in <u>the DEIA bridge profile review and open evaluation jury session.</u></p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	Authorization, the person shall not be able to participate in the tender opening procedure.” Is the presentation personnel restricted by the above mentioned regulation?	
12(2)	<p>招標文件，01.投標須知 四十二、淡江大橋橋型評選委員會審查樣品書圖：(三) 前述淡江大橋橋型評選委員會審查樣品書圖內容原則以 A3 尺寸(297mm×420mm 或 11~×17~) 橫式製作，總計不逾 65 頁(雙面列印，正反面均計頁數)為原則，……提供 20 份。依前開規定，係以中英文頁面共計或僅採計中文頁面其總計不逾 65 頁，惠請釋示。</p> <p>In article 42.3 of “Instructions to Tenderers”: “Prepare the contents in A3 size (297mm × 420mm or 11”×17”), horizontal, left-bind in one copy in principle. The DBPEC Bridge Profile Design Sample/Proposal shall not exceed 65 pages in principle. (Double-sided printing counted 2 pages) (If attachment booklet is included, the pages shall not be counted and shall not be included in evaluation.) Please provide 20 copies.” For the page counting for not exceed 65 pages, is it counted in Chinese &amp; English pages or only Chinese pages?</p>	<p>依投標須知第 42 點規定，係指樣品書圖所有內容(包含中、英文)總計不逾 65 頁；超過 65 頁部分，橋型評選委員可不納入評分考量。</p> <p>In accordance with article 42 of ” Instructions to Tenderers”, the 65 pages are including all of required contents (including Chinese and English) of Sample/Proposal. The jury may exclude those exceeding 65 pages in evaluation consideration.</p>
12(3)	<p>招標文件，01.投標須知五十三、淡江大橋橋形評選委員會：(八) 每一投標廠商之簡報時間以 30 分鐘為限，……廠商答詢時間以 30 分鐘為限(含翻譯時間)。依前開規定，簡報時間是否可採同步翻譯，惠請釋示。</p> <p>In article 53.8 of ” Instructions to Tenderers”: “Each tenderer is limited to 30 minutes maximum of presentation time. ... Each tenderer is limited to 30 minutes maximum for their answers (Including translation time).” Based on the above mention regulation, is it acceptable to conduct the presentation with simultaneous interpreting?</p>	<p>投標須知第 53 點規定所列簡報與答詢時間內，請投標廠商自行評估與備妥須用之演說器材及設備(含同步翻譯設備)。招標文件並無限制可否同步翻譯。</p> <p>In accordance with article 53 of “Instructions to Tenderers”, within the presentation time limit, the tenderer shall prepare the required translation equipment (including simultaneous interpreting equipment). There is no restriction in using simultaneous interpreting equipment in tender documentation.</p>
12(4)	<p>招標文件，02.評選須知四、評選原則：(一) 經資格審查合格廠商始得參與評選，合格廠商依規定於規格標截止投標期限前投標服務</p>	<p>規格標投標程序將依據投標須知第 52 點與評選須知第 5 點規定辦理；將於完成資格審查後通知資格符合廠商參與規格標，並給予資格符</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	<p>建議書(含電子檔光碟片或隨身碟)後，由評選委員進行書面審查及簡報詢答評選。依前開規定，規格標截止投標時間為何?惠請釋示。</p> <p>In article 4.1 of “Evaluation Guidelines”: “The tenderer who has passed the qualification review is eligible to participate in evaluation stage. After the qualified tenderers have delivered the service proposal (including the electronic files of CD-ROM or USB flash drive) before the specification submission deadline, the jury shall conduct the evaluation based on the delivered document and on site presentation.” Based on the above mention regulation, what is the specification submission deadline?</p>	<p>合廠商合理之規格標投標期限(原則不少於 60 天)。</p> <p>The tendering procedure of specification shall be conducted in accordance with article 52 of “Instructions to Tenderers” and article 5 of “Evaluation Guidelines”. After qualification review has been completed, the qualified tenderers shall be noticed for the specification tendering time. And a reasonable specification tendering term (no less than 60 days in principle) shall be reserved for the qualified tenderers.</p>
13(1)	<p>投標須知 附件一、附件二、附件三，建議事項：</p> <p>A. 因本案開放除中國大陸及澳門外的外國廠商投標，故建議附件一「廠商基本及特定資格證明文件審查表」及附件三「人力證明」亦比照附件二「實績證明」採中英文並列。</p> <p>B. 請提供附件一、二、三表格 doc 格式檔案。</p> <p>Suggestions for appendix 1, 2 and 3 of “Instructions to Tenderers”:</p> <p>A. Except for registered in Mainland China and Macau, the tenderers from countries which have no treaty or agreement with this nation are allowed to participate in the tendering. It is suggested that appendix 1 (Checklist for Tenderer Basic and Specific Qualification Documents Review) and appendix 3 (Proof of Manpower Table) be written in both English and Chinese side-by-side same as appendix 2.</p> <p>B. Please provide files of appendix 1, 2 and 3 in .doc format.</p>	<p>說明如下：</p> <p>A. 投標廠商依投標須知第 21 點規定，得採中英文並列之方式繳交文件格式。惟除投標廠商必須填寫之項目外，投標廠商不得修改招標文件之文字內容。</p> <p>B. 請投標廠商依投標須知之附件樣式自行製作投標文件格式。除投標廠商必須填寫之項目外，投標廠商不得修改招標文件之文字內容。</p> <p>The answers are the followings:</p> <p>A. In accordance with article 21 of “Instructions to Tenderers”, the language of tender document may be in both Chinese and English. However, except for the fields required to be filled by tenderer, the tenderer shall not revise any content of tender documentation.</p> <p>B. In accordance with the attached format of appendixes of “Instructions to Tenderers”, the tenderer shall draft the tender documents. However, except for the fields required to be filled by tenderer, the tenderer shall not revise any content of tender documentation.</p>
13(2)	<p>投標廠商切結書英文版「備註：本英譯內容僅供參考，中英文內容文意不符者，除招標</p>	<p>投標廠商切結書屬投標文件之一，投標廠商依投標須知第 21 點規定，得採中英文並列之方</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	<p>文件另有規定者外，以中文為準。</p> <p>Note: The translation version is intended for reference only. If any inconsistency exists between the Chinese and English versions, except otherwise regulated in the Tender Documentation, the Chinese version shall govern.」</p> <p>建議事項：因本案開放除中國大陸及澳門外的外國廠商投標，故建議參照投標須知第 21 條及第 41 條規定，允許外國投標廠商切結書得採中英文並列，或以外文為之並檢附與「投標廠商切結書(中文版)」內容相同且經公證或認證中文譯本。</p> <p>Suggestion: Except for registered in Mainland China and Macau, the tenderers from countries which have no treaty or agreement with this nation are allowed to participate in the tendering. In accordance with article 21 and 41 of "Instructions to Tenderers", it is suggested that "letter of affidavit" shall be written in both English and Chinese or be written in foreign language and includes the notarized or legalized traditional Chinese translated copies (the contents shall be same as Chinese version of Tenderer's Letter of Affidavit (Chinese Version)).</p>	<p>式繳交文件格式。惟除投標廠商必須填寫之項目外，投標廠商不得修改招標文件之文字內容。</p> <p>Tenderer's Letter of Affidavit is one of tender documents. In accordance with article 21 of "Instructions to Tenderers", the language of the document may be written in both Chinese and English. However, except for the fields required to be filled by tenderer, the tenderer shall not revise any content of tender documentation.</p>
13(3)	<p>共同投標協議書(中文版)「說明：共同投標協議書僅能使用中文版本。本表以中文填寫，若成員中有外國廠商時得以外文填寫，但須附經公證或認證之中文譯本(包括本協議書正本及中文譯本共計 2 份)，投標廠商應當然擔保外文與中文譯本完全相符，如有不一致者，並應以外文(即原文)為準」。共同投標協議書(英文版)“Note: Only the Chinese version of Agreement of Joint Tendering is acceptable. The translation version is intended for reference only. Please DO NOT use this agreement for tendering. If any inconsistency between Chinese and English version is found, the Chinese version shall govern.”</p> <p>建議事項：建議修正共同投標協議書(英文版</p>	<p>「共同投標協議書」僅能使用中文版本；協議書之英文版本僅為便於國外廠商明瞭內容而撰寫，但不得用於投標文件，先予敘明。惟外國廠商得採用外文填寫於中文版「共同投標協議書」，該部分之外文內容除廠商名稱外，須附經公證或認證之中文譯本(包括本協議書正本及中文譯本共計 2 份)，投標廠商應擔保外文與中文譯本完全相符，如有不一致者，以外文(即原文)為準。</p> <p>Only the Chinese version of Agreement of Joint Tendering is acceptable. In assisting the understanding of the contents of "Agreement of Joint Tendering", the English version is provided for reference of foreign tenderer and shall not be used in tender documents.</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	<p>)註記為與中文版一致，以符合投標須知第 14 條第(6)款規定：「共同投標協議書以正體中文書寫為原則。但招標文件規定允許廠商共同投標，且該採購係外國廠商得參與者，涉及外國廠商之共同投標協議書，得以外文書寫，附經公證或認證之正體中文譯本」。</p> <p>Suggestion: It is suggested to revise the note of “Agreement of Joint Tendering (English version)” in accordance with article 14.6 of “Instructions to Tenderers”: “The agreement of joint tendering shall be written in traditional Chinese in principle. However, if the procurement accepts joint tendering and the tenderer is a foreign tenderer, the tenderer can submit the agreement in another language along with a notarized or legalized traditional Chinese translated copies.”</p>	<p>However, a foreign tenderer may fill the Chinese version of “Agreement of Joint Tendering” in foreign language. Except for the name of tenderer, the contents of foreign language shall be translated in Chinese and a notarized or legalized traditional Chinese translated copy shall be attached. (including the original copy of the agreement and Chinese translation version (2 documents in total)) The tenderer shall guarantee the foreign language shall be same as Chinese translation version. If any inconsistency is found, the foreign language version shall govern.</p>
13(4)	<p>投標須知 四十二、(一)每個廠商只能提出一個樣品書圖參加審查，請澄清所謂”一個樣品書圖”意義為”一個版本樣品書圖”或是”一個主橋方案”。</p> <p>In article 42.1 of “Instructions to Tenderers”: “Each tenderer can propose only one sample/proposal.”. Please explain the meaning of “one sample/proposal”. Is it for “one version of sample/proposal” or “one Bridge Profile Design Proposal”?</p>	<p>依投標須知第 42 規定，樣品書圖之內容包廠商基本資料、計畫瞭解、課題探討及對策、施工可行性等，並不專指橋型設計之方案。本採購係公開客觀評選優勝廠商，投標廠商應考量所研擬主橋段橋型，配合適切之引橋及引道段型式，提出一整體方案作為評選標的，使評選過程有明確之基準；橋型方案請投標廠商研擬一建議最佳方案，以符合「淡江大橋橋型評選委員會」之審查目標。</p> <p>In accordance with article 42 of “Instructions to Tenderers”, the contents of “DBPEC Bridge Profile Design Sample/Proposal” include: General information of the team, Project insight, Project issue explorations and strategies, and Constructability. Not only for bridge profile design. Open evaluation will be conducted to select winning tenderer. In considering the integration of proposed bridge profile and form of connecting road, the tenderer shall submit a total design solution for tendering to establish the standard for evaluation procedure. Please provide the best design proposal in accordance with the evaluation objectives of “Danjiang Bridge Profile Evaluation Committee (DBPEC)”.</p>



編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
13(5)	<p>評選須知 四、(六)簡報及答詢使用文字及語言以中文或英文為原則，請自備英、中文翻譯及設備(依廠商實際需要)，翻譯時間一併計入。建議事項：有關翻譯設備，因涉及現場口譯室安排、設備安裝及委員使用一致性等問題，建議評選簡報(含樣品書圖審查簡報)時由機關準備同步口譯設備，以利簡報、答詢進行及公平性。</p> <p>In article 4.6 of “Evaluation Guidelines”: “In principle, the presentation and Q&amp;A should be conducted in Chinese or English. The tenderer should prepare its own English/Chinese translator and equipment (as required by the tenderer). The translation time is counted toward the presentation time.”</p> <p>Suggestion: For the translation equipment, in the considerations of the arrangement of translation booth, installation of equipment, and consistent equipment usage for jurors, it is suggested that the simultaneous interpreting equipment shall be prepared by the Entity to facilitate the progress of presentation and Q&amp;A and competition fairness.</p>	<p>為避免設備經不同廠商操作導致故障，延誤後面簡報廠商而造成不公之可能性，故仍請依評選須知第 4 點規定，由投標廠商自備同步翻譯設備。</p> <p>In the prevention of the malfunction of translation equipment used by different tenderer and result in the delay of scheduled presentation time and the possibility of unfairness, the tenderer should prepare its own simultaneous interpreting equipment in accordance with article 4 of “Evaluation Guidelines”.</p>
13(6)	<p>國際競圖採購文件-03 設計技術服務委託契約(草案)-附件一 1.(5)及 17 技術服務工作說明書-參、三、1.(5)「...本預留之淡海輕軌運輸系統八里延伸線路線，設計時應另考量：於輕軌未營運前，先行提供大眾運輸(公車)專用道使用。」</p> <p>RFP #3: Article 1.5 of appendix 1 of Contract for Design Service (Draft) and #17: Article 3.3.1.5 of Technical Service Brief: “...before the operation of LRT, the space shall be provided to be used by public transportation (buses).”</p> <p>A. 本工程於淡水端匝、環道路段之設計階段，需考量將橋梁中央之輕軌系統預留空間，於輕軌未營運前先行作為大眾運輸(公車)專用道使用。</p> <p>A. In design stage of Tamsui circular ramp, the center space of bridge may be reserved for</p>	<p>有關八里輕軌延伸線之說明如下：</p> <p>A. 參考資料 28 內容，並未要求『大眾運輸(公車)專用道先行配合主線銜接中正路口』，先予敘明。請投標廠商研擬最佳之佈設方案。</p> <p>B. 中線設計圖(第三版)圖資，僅係淡江大橋之公路中線設計方案，投標廠商應將參考資料 28 所提供之八里輕軌延伸線與淡江大橋共構需求說明與平縱面線型資料納入整體設計考量。</p> <p>The followings are descriptions of LRT Bali Extension lane:</p> <p>A. Referring to the content of reference document #28, it is not required that “the dedicated bus lane shall be allocated in advance to connect with Zhongzheng Rd in cooperation with main road.” The tenderer</p>

編號 No.	廠商請求釋疑問題 Questions	回復 Answers
	<p>LRT system. And before the operation of LRT, the space shall be provided to be used by public transportation (dedicated bus lane).</p> <p>依公開參考資料-28 淡海輕軌運輸系統計畫八里延伸線設計需求中 貴局 104 年 1 月 12 日路新設字第 1041000239 號函說明二內容，本工程擬配合輕軌共構方案一作後續設計考量，倘若大眾運輸(公車)專用道先行配合主線銜接中正路口，則將無法依輕軌共構方案一縱斷面型式佈設橋梁與路堤，未來輕軌結構仍需二度施工。</p> <p>Based on the public reference documents #28 (Design Requirements for Danhai LRT System Project Bali Extension) and description 2 of the letter of Lu-Shin-Sue-Zi No. 1041000239 dated Jan. 12, 2015: The project shall cooperate with LRT system for design consideration. If the dedicated bus lane shall be allocated in advance to connect with Zhongzheng Rd in cooperation with main road, the road section of LRT co-construction proposal #1 shall not be applied to allocate bridge and embankment. It is required to re-construct for the future LRT system.</p> <p>B. 公開參考資料所附中線設計圖(第三版)-CAD 圖資中輕軌線形與上述輕軌共構方案一線形不一致。</p> <p>B. In the CAD file of reference document of “Centerline Design Report for Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Version 3)”, the LRT route line is different from above mention LRT co-construction proposal #1.</p> <p>建議事項：因本案須預留輕軌共構空間，且先期將作為大眾運輸(公車)專用道使用，則本工程淡水端匝、環道之橋梁配置即需配合輕軌捷運線形作整體考量，因此建議補充提供輕軌捷運八里延伸線的明確平面線形或定線資料。</p>	<p>shall draft the optimized allocation plan.</p> <p>B. The “Centerline Design Report for Danjiang Bridge and Connecting Road Network (Version 3)” is for center line design proposal of the “Highway” of Danjiang Bridge. The tenderer shall integrate the “Co-constructed Design Requirements for the Danhai LRT System Project Bali Extension and Danjiang Bridge” and plan/section road line information into design consideration.</p>

<b>編號 No.</b>	<b>廠商請求釋疑問題 Questions</b>	<b>回復 Answers</b>
	<p>Suggestion: Since the LRT space shall be reserved and the space shall be provided to be used by public transportation (dedicated bus lane) in the early stage, the bridge allocation of Tamsui circular ramp shall be integrated with the route line of LRT system. It is suggested to provide the confirmed plan of route line or route location information.</p>	